

Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I polecą na ramieniu Filistynów na zachód,* razem będą łupić synów Wschodu; Edom i Moab – wyciągnięciem ich ręki, a synowie Amona będą ich strażą.** ¹⁾²⁾

¹⁾ Lub: (1) ku morzu. Wg wokal. MT: I polecą na ramieniu Filistyni (פְּלִשְׁתִּים בְּכַתֵּף) na zachód; em. na: na ramieniu Filistynów (פְּלִשְׁתִּי בְּכַתֵּף). Ramię, כַּתֵּף (katēf), może ozn.: grzbiet, bok, podporę l. zbocze górskie. Lecieć, יָעַף ('uf), może ozn.: mknąć, płynąć (szybko na żaglach), szybować, krążyć w powietrzu dla zapewnienia ochrony. Te znaczenia wpływają na przekłady, np. wg G: I odleca (na rozwiniętych żaglach) w statkach cudzoziemców, aby morze razem przetrząsnąć oraz tych ze wschodu słońca i Idumejczyków. Lecz na Moab najpierw położą ręce, zaś synowie Ammona najpierw staną się im posłuszni, και μετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν και τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν και Ἰδουμαίαν και ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

²⁾ strażą, מִשְׁמָרָה (miszma'at): straż, też przyboczna, gwardia (składająca się z zaufanych i posłusznych), zob. <x>90 22:14</x>; <x>100 23:23</x>. Być może w tym przyp.: ich poddanymi.